

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964.

21 MEI 1964.

### WETSONTWERP

tot invoering van een nieuwe Nederlandse tekst van de gecoördineerde wetten op de wisselbrieven en orderbriefjes.

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE JUSTITIE <sup>(1)</sup>,  
UITGEBRACHT DOOR DE HEER DE GRYSE.

DAMES EN HEREN,

Dit wetsontwerp werd samen met het wetsontwerp tot invoering van de Nederlandse tekst van het Strafwetboek, vooraf behandeld in een officieuze gemengde subcommissie van Kamer en Senaat. Deze subcommissie was voorgezeten door de heer Moyersoen.

Namen deel aan de werkzaamheden :

— Kamerleden :

de heren De Gryse en Hermans; Mevr. Vanderveken-Van de Plas; de heren Nyffels en Vanderpoorten;

— Senatoren :

de heren De Baeck, Lagae, Van Bogaert en Van Hoeylant.

<sup>(1)</sup> Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Pierson.

A. — Leden : de heren Charpentier, Cooreman, De Gryse, Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren Herbiet, Hermans, Lefère, Moyersoen, Robyns, Saint-Remy, Smedts. — Gailliez, Gruselin, Hossey, Mevr. Lambert, de heren Nyffels, Pierson, Mevr. Prince, de heren Sebrecchts, Terwagne, Mevr. Vanderveken-Van de Plas. — de heren Jeunehomme, Vanderpoorten.

B. — Plaatsvervangers : de heren *Fimmers, Kiebooms, Lebas, Meyers, Parisis, Servais*. — Mevr. *Copée-Gerbinet*, de heer *Dejardin*, Mevr. *Fontaine-Borguet*, de heer *Glinne*, Mevr. *Groesser-Schroyens*. — de heer *Janssens*.

Zie :

634 (1962-1963) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

## Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964.

21 MAI 1964.

### PROJET DE LOI

établissant un nouveau texte néerlandais des lois coordonnées sur la lettre de change et le billet à ordre.

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE <sup>(1)</sup>,  
PAR M. DE GRYSE.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi ainsi que le projet de loi établissant le texte néerlandais du Code pénal ont fait ensemble l'objet d'un examen préalable par une sous-commission mixte officieuse de la Chambre et du Sénat, présidée par M. Moyersoen.

Ont pris part aux travaux de cette sous-commission :

— Membres de la Chambre des Représentants :

MM. De Gryse et Hermans; M<sup>me</sup> Vanderveken-Van de Plas; MM. Nyffels et Vanderpoorten;

— Sénateurs :

MM. De Baeck, Lagae, Van Bogaert et Van Hoeylant.

<sup>(1)</sup> Composition de la Commission :

Président : M. Pierson.

A. — Membres : MM. Charpentier, Cooreman, De Gryse, M<sup>me</sup> De Riemaecker-Legot, MM. Herbiet, Hermans, Lefère, Moyersoen, Robyns, Saint-Remy, Smedts. — Gailliez, Gruselin, Hossey, M<sup>me</sup> Lambert, MM. Nyffels, Pierson, M<sup>me</sup> Prince, MM. Sebrecchts, Terwagne, M<sup>me</sup> Vanderveken-Van de Plas. — MM. Jeunehomme, Vanderpoorten.

B. — Suppléants : MM. *Fimmers, Kiebooms, Lebas, Meyers, Parisis, Servais*. — M<sup>me</sup> *Copée-Gerbinet*, M. *Dejardin*, M<sup>me</sup> *Fontaine-Borguet*, M. *Glinne*, M<sup>me</sup> *Groesser-Schroyens*. — M. *Janssens*.

Voir :

634 (1962-1963) :

— N° 1 : Projet de loi.

Het onderzoek in deze subcommissie gaf aanleiding tot verschillende opmerkingen vanwege de commissieleden en tot voorstellen van wijziging van enkele artikelen.

Deze opmerkingen en voorstellen tot wijziging kunnen als volgt samengevat worden :

1. — Artikel 4 :

« Een wisselbrief kan betaalbaar zijn aan de woonplaats van een derde... ».

Er wordt voorgesteld : « ... ter woonplaats... ».

2. — Artikel 10 :

Men leest « niet-naleving » van die overeenkomsten.

In de Nederlandse tekst van het Strafwetboek las men « niet-nakoming ». Waarom niet dezelfde uitdrukking gebruiken ?

3. — Artikel 12 :

Men leest, laatste regel : « endossement in blanco ». Waarom niet « blanco-endossement » ?

Een lid legt een nota ter tafel over de uitdrukking « het endossement kan worden gesteld... ».

Deze nota luidt als volgt :

« In het ontwerp van de nieuwe Nederlandse tekst komen een paar onnauwkeurigheden voor ten opzichte van de officiële teksten van de eenvormige wisselwet.

» Het woord « endossement » wordt in de Nederlandse tekst steeds, met de beperkte betekenis van het rugtekenen door de endossant, weergegeven door de toevoeging van het woord *gesteld*, terwijl dit niet in de originele teksten voorkomt.

» In de officiële teksten heeft het endossement de beperkte betekenis van schriftelijke verkering in artikel 13.

» Daar wordt dan bepaald : « l'endossement doit être inscrit... An indorsment must be written... ». In de Nederlandse tekst « Het endossement moet worden gesteld... ».

» Waar integendeel aan het endossement de ruimere betekenis wordt toegekend van overgave van de geëndosseerde titel, komt geen dergelijke uitdrukking voor in de officiële teksten, maar wel in de Nederlandse versie.

» Aldus luidt de tekst van artikel 12, eerste lid, dat eigenlijk het derde lid is van artikel 11 der eenvormige wet : « L'endossement peut être fait même au profit du tiré... The bill may be endorsed... ». In de Nederlandse tekst van de wet van 31 december 1955 was dit juist vertaald door « het endossement kan worden gedaan... », maar in de nieuwe versie, evenals in artikel 110, derde lid van het Nederlandse Wetboek van Koophandel, is de tekst vóórm tot « Het endossement kan worden gesteld ».

» In artikel 20 wordt het endossement eveneens begrepen in de zin van overgave van de geëndosseerde titel.

» De Nederlandse tekst van de Belgische en Nederlandse wet doet hier weer een ongewenste toevoeging aan de Franse tekst, waar te lezen staat : « Een endossement *gesteld* na de vervaldag... ». De Franse tekst luidt : « L'endossement postérieur à l'échéance... Toutefois l'endossement postérieur au protêt... ».

» Ook de Engelse officiële tekst spreekt zonder meer van « An endorsment after maturity... An endorsment after protest... ».

» De Duitse versie heeft de zin van beide oorspronkelijke teksten beter geëerbiedigd : « Ein Indossament nach Verfall... Ist der Wechsel nach Erhebung des Protests... *indossiert* worden ».

L'examen en cette sous-commission a donné lieu à différentes observations de la part des membres et à des propositions de modification de certains articles.

Ces observations et propositions peuvent être résumées comme suit :

1. — Article 4 :

« Een wisselbrief kan betaalbaar zijn aan de woonplaats van een derde... »

Il est proposé : « ... ter woonplaats... ».

2. — Article 10 :

Le texte dit « niet-naleving van die overeenkomsten ».

Dans le texte néerlandais du Code pénal figurait « niet-nakoming ». Pourquoi ne pas employer la même expression ?

3. — Article 12 :

A la dernière ligne se trouve : « endossement in blanco ». Pourquoi pas « blanco-endossement » ?

Un membre dépose une note relative à l'expression « het endossement kan worden gesteld... ».

Cette note est libellée comme suit (traduction) :

« Le projet de nouveau texte néerlandais contient quelques inexactitudes par rapport aux textes officiels de la loi uniforme sur la lettre de change.

» Dans le texte néerlandais, le mot « endossement » dans le sens limité de l'endossement par l'endosseur — est toujours accompagné du mot « gesteld », alors que ce dernier ne figure pas dans les textes originaux.

» Dans les textes officiels, l'endossement est employé dans le sens restreint de la déclaration écrite prévue à l'article 13.

» Cet article stipule : « l'endossement doit être inscrit... An indorsment must be written ». Dans le texte néerlandais : « Het endossement moet worden gesteld... ».

» Lorsque, au contraire, la signification plus large de remise du titre endossé est donnée à endossement, cette expression ne figure pas dans les textes officiels, mais bien dans la version néerlandaise.

» Ainsi, le texte de l'article 12, premier alinéa, qui est en fait le troisième alinéa de l'article 11 de la loi uniforme, est libellé comme suit : « L'endossement peut être fait même au profit du tiré... The bill may be endorsed... ». Le texte néerlandais de la loi du 31 décembre 1955 en donnait une traduction exacte : « het endossement kan worden gedaan... », mais dans la nouvelle version ainsi qu'à l'article 110, troisième alinéa, du Code de commerce néerlandais, le texte est modifié en : « Het endossement kan worden gesteld ».

» A l'article 20, l'endossement est pris également dans le sens de remise du titre endossé.

» Ici également, le texte néerlandais des lois belge et néerlandaise va malheureusement plus loin que le texte français en disant : « Een endossement *gesteld* na de vervaldag... ». Le texte français est libellé ainsi : « L'endossement postérieur à l'échéance... Toutefois l'endossement postérieur au protêt... ».

» Le texte officiel anglais également dit sans plus : « An endorsment after maturity... An endorsment after protest... ».

» La version allemande a mieux respecté le sens des deux textes initiaux : « Ein Indossament nach Verfall... Ist der Wechsel nach Erhebung des Protests... *indossiert* worden ».

» De toevoeging van *stellen* in de Nederlandse tekst doet denken dat endossement hier het rugtekenen betekent. De wet gebruikt hier integendeel dit woord eens te meer in de zin van : overgave van de geëndosseerde titel. »

4. — Artikel 13 :

Men leest op de eerste regel : « ... op een *daarna* vastgehecht blad... » (verlengstuk).

Is dit geen drukfout en moet men niet lezen : « op een *daaraan* vastgehecht blad... » ?

5. — Artikel 14 :

Men leest op de tweede regel : « Indien het endossement in blanco is... ». Is het niet beter : « Indien het endossement blanco is... » ?

6. — Artikel 28 :

Men leest op de tweede regel : « De houder heeft een rechtstreekse vordering... ».

Moet men niet lezen : « De houder *bezit* een vordering... ».

7. — Artikel 30 :

In het opschrift wordt vermeld : « aval », terwijl in het eerste lid van artikel 30 « borgtocht » (aval) staat.

Waarom niet andersom en waarom niet « wisselborgtocht », wat volgens Van Dale's Woordenboek der Nederlandse taal de exacte vertaling is van « aval » ?

Waarom overigens wordt in dit hoofdstuk de voorkeur gegeven aan het woord « aval » boven het woord « wisselborgtocht » ?

8. — Artikel 36, 4<sup>de</sup> lid :

Kan men geen andere formulering vinden voor de woorden « quinze jours » ? Zou men niet beter lezen zoals in de Franse tekst « Onder de uitdrukkingen « acht dagen » of « quinze jours », moet worden verstaan, enz... ».

9. — Artikel 62, 1<sup>ste</sup> lid :

Men moet lezen « *aanwijzing* » en niet « *aanwijziging* » (drukfout).

10. — Artikel 64, 3<sup>de</sup> lid :

Men leest « in een enkel exemplaar... »; moet men niet lezen « in één enkel exemplaar... » ? In het Frans staat er « un exemplaire unique... ».

\*

\*\*

Al deze opmerkingen en voorstellen werden voorgelegd aan de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten (de zogeheten Commissie Van Dievoet). De gemaakte opmerkingen en voorstellen tot wijziging werden door deze Commissie bestudeerd en het standpunt dat zij hiertegenover aannam, werd in een uitvoerige nota vastgelegd. De Subcommissie vergaderde hierop in bijzijn van Prof<sup>r</sup> Van Dievoet en na uitvoerige gedachtenwisseling, verklaarde zij zich akkoord met de standpunten en de voorstellen van de Commissie Van Dievoet.

Het lijkt aanbeveling te verdienen melding te maken van de *algemene beschouwingen* die de Commissie Van Dievoet, bij de bespreking, aan uw subcommissie onder vorm van een nota voorlegde.

» L'addition de *stellen* dans le texte néerlandais donne à penser qu'endossement signifie ici mention portée au dos. Ici, au contraire, la loi emploie ce mot une nouvelle fois dans le sens de : remise du titre endossé. »

4. — Article 13 :

A la première ligne se trouve : « ... op een *daarna* vastgehecht blad... » (allonge).

N'est-ce pas une faute d'impression et le texte ne doit-il pas se lire : « op een *daaraan* vastgehecht blad... » ?

5. — Article 14 :

A la deuxième ligne se trouve : « Indien het endossement in blanco is ». Ne serait-il pas préférable d'écrire : « Indien het endossement blanco is... » ?

6. — Article 28 :

On trouve à la deuxième ligne : « De houder heeft een rechtstreekse vordering... ».

Ne conviendrait-il pas d'écrire : « De houder *bezit* een vordering... ».

7. — Article 30 :

Le titre contient le mot « aval » alors que « borgtocht » (aval) est utilisé au premier alinéa de l'article 30.

Pourquoi n'est-ce pas l'inverse et pourquoi « wisselborgtocht » n'est-il pas utilisé, puisque selon le « Van Dale's Woordenboek der Nederlandse taal », c'est la traduction exacte d'« aval » ?

D'ailleurs, pourquoi donne-t-on la préférence dans ce chapitre au mot « aval » plutôt qu'au mot « wisselborgtocht » ?

8. — Article 36, 4<sup>e</sup> alinéa :

N'est-il pas possible de trouver une autre expression pour les mots « quinze jours » ? Ne serait-il pas préférable de dire comme dans le texte français : « Onder de uitdrukkingen « acht dagen » of « quinze jours », moet worden verstaan, enz... » ?

9. — Article 62, premier alinéa :

Il faut lire « *aanwijzing* » et non « *aanwijziging* » (erreur d'impression).

10. — Article 64, 3<sup>e</sup> alinéa :

Le texte dit : « in een enkel exemplaar... », ne conviendrait-il pas d'écrire « in één enkel exemplaar... » ? Le texte français parle d'« un exemplaire unique ».

\*

\*\*

Toutes ces remarques et propositions ont été soumises à la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des Codes et des lois et arrêtés les plus importants (Commission Van Dievoet). Cette Commission, après avoir examiné les observations faites ainsi que les propositions de modification, a arrêté son point de vue, lequel a été consigné dans une note détaillée. Ensuite, la sous-commission s'est réunie en présence du Prof<sup>r</sup> Van Dievoet et, après un large échange de vues, elle a marqué son accord sur les points de vue et les propositions de la Commission Van Dievoet.

Il semble indiqué de mentionner les *considérations générales* que la Commission Van Dievoet a présentées à votre sous-commission sous forme de note, lors de la discussion.

Deze nota luidt als volgt :

« De hoofdbedoeling van het wetsontwerp is de Nederlandse tekst van de wet op de wisselbrief in overeenstemming te brengen met de Nederlandse tekst van de wet op de cheque.

» Vooraf is op te merken dat de wet op de cheque en de wet op de wisselbrief, behalve enkele bepalingen, niets anders zijn dan de invoering in het nationale recht van twee eenvormige wetten, vastgelegd in twee internationale verdragen, door de beide betrokken landen ondertekend.

» De Nederlandse versie van onze wet van 1 maart 1961 op de cheque voldoet aan de vereiste van een goede Nederlandse tekst. De Commissie van Justitie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft te zijner tijd het ontwerp van Nederlandse tekst van deze wet aan de Commissie voorgelegd met verzoek hem te verbeteren. De tekst werd gewijzigd, de fouten hersteld, de taal en de stijl werden net die van de Hollandse wet in overeenstemming gebracht. Alleen daar waar de vertaler zich had vergist, waar hij een voor ons verouderd klinkende terminologie had gebruikt, of waar hij nodeloos bastaardwoorden bezigde, heeft de Commissie hem niet gevolgd. Dit bleef echter uitzondering.

» De Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft de voorstellen van de Commissie aanvaard en het Parlement heeft die zonder enig amendement goedgekeurd.

» Er is een tweede reden, waarom de gelijkmaking van de Nederlandse tekst van de wet op de wisselbrief met de Nederlandse tekst van de wet op de cheque noodzakelijk is. De twee eenvormige wetten zijn door twee afzonderlijke verdragen vastgesteld, met het gevolg dat een aantal bepalingen volledigheidshalve in beide wetten voorkomen, in een identieke vorm.

» Daar de Nederlandse tekst van de wet op de wisselbrief niet of bijna niet werd nagezien, wordt een zelfde Franse tekst in de Belgische eenvormige wetten tweemaal op verschillende wijze vertaald, eenmaal goed in de wet op de cheque, en eenmaal minder goed in de wet op de wisselbrief. Deze betreurenswaardige toestand kan alleen worden verholpen door de Nederlandse tekst van de bedoelde bepalingen van de wet op de wisselbrief met die van de wet op de cheque gelijk te maken : zo heeft men één enkele weergave voor een Franse tekst, en wel een goede.

» Willen wij de nagestreefde eenmaking bereiken, dan moeten wij de voorgestelde tekst aanvaarden zoals hij aan het Parlement is voorgelegd; wat de gemeenschappelijke bepalingen betreft, elke voorkeur, hoe interessant die ook zij, moet aan dat hoger doel ondergeschikt blijven. »

Met betrekking tot de opmerkingen die door de commissieleden naar voren werden gebracht, nam de Commissie Van Dievoet volgende standpunten in. Deze werden door uw Commissie bijgevalen.

Deze standpunten worden hieronder weergegeven :

Art. 4. — De algemeen gebruikelijke term is : « betaalbaar aan de woonplaats »; aldus in de Belgische wet op de cheque, artikel 8, en in het Nederlandse Wetboek van koophandel, artikelen 103 en 185. In artikel 52 « betaalbaar te diens woonplaats » wordt de tekst gevolgd van hetzelfde Nederlandse Wetboek, artikel 151. De uitdrukking van artikel 77 stemt overeen met die van dat Wetboek, artikel 176; bedoeld is : « in de gemeente ».

Art. 10. — Niet-naleving van een overeenkomst is zeker niet verkeerd, en in de strafvordering is niet-nakoming van zijn plicht of van zijn verplichtingen evenmin verkeerd.

Cette note est libellée comme suit :

« Le but principal du projet de loi est de mettre le texte néerlandais de la loi sur la lettre de change en concordance avec le texte néerlandais de la loi sur le chèque.

» Il convient de signaler tout d'abord que la loi sur le chèque comme celle sur la lettre de change ne constituent, sauf quelques dispositions, que l'introduction dans le droit national de deux lois uniformes consignées dans deux traités internationaux, signés par les deux pays intéressés.

» La version néerlandaise de notre loi du 1<sup>er</sup> mars 1961 sur le chèque répond aux exigences d'un bon texte néerlandais. La Commission de la Justice de la Chambre des Représentants a soumis, en son temps, le projet de texte néerlandais de ladite loi à la Commission en priant celle-ci de le corriger. Le texte a été modifié, les fautes corrigées, la langue et le style rendus conformes à la loi hollandaise. Ce n'est que là où le traducteur s'était trompé, où il avait fait usage d'une terminologie surannée ou qu'il avait inutilement employé des mots d'origine étrangère qu'il n'a pas été suivi par la Commission. Ces cas sont toutefois exceptionnels.

» La Chambre des Représentants a accepté les propositions de la Commission et le Parlement les a approuvées, sans modification aucune.

» Il y a une seconde raison qui milite en faveur de l'uniformisation du texte néerlandais sur la lettre de change et du texte néerlandais de la loi sur le chèque. Les deux lois uniformes ont été établies en vertu de deux traités différents. Il en résulte que, pour former un tout complet, un certain nombre de dispositions figurent sous une forme identique dans les deux lois.

» Comme le texte néerlandais de la loi sur la lettre de change n'a pas ou presque pas été révisé, un même texte français des lois uniformes belges est traduit deux fois d'une manière différente : cette traduction est correcte dans la loi sur le chèque, mais elle l'est moins dans la loi sur la lettre de change. On ne peut remédier à cette situation regrettable qu'en modelant le texte néerlandais desdites dispositions de la loi sur la lettre de change sur celui de la loi sur le chèque : ainsi, on disposerait d'une seule reproduction du texte français : la bonne.

» Si nous voulons arriver à l'unification désirée, il faut accepter le texte proposé, tel qu'il a été soumis au Parlement; quant à ses dispositions générales; toute préférence, si intéressante soit-elle, doit être subordonnée à ce but primordial. »

En ce qui concerne les observations soulevées par les membres, la Commission Van Dievoet a adopté les points de vue suivants, auxquels votre Commission s'est ralliée.

Ces points de vue sont repris ci-après :

Art. 4. — L'expression employée généralement est : « betaalbaar aan de woonplaats »; on la retrouve dans la loi belge sur le chèque, à l'article 8, et dans le Code de commerce néerlandais, aux articles 103 et 185. L'article 52 (« betaalbaar te diens woonplaats ») suit le texte du même Code néerlandais (art. 151). L'expression employée à l'article 77 correspond à celle employée dans ce Code à l'article 176, et vise « in de gemeente ».

Art. 10. — « Niet-naleving van een overeenkomst » n'est certes pas fautif, pas plus que l'expression « niet-nakoming van zijn plicht of van zijn verplichtingen » dans l'instruction criminelle.

Art. 12. — 1. Endossement in blanco is de Nederlandse wettelijke term; wel wordt in de loop van een uiteenzetting ook gesproken van een blanco-endossement.

2. In verband met de nota die door een commissielid werd overgelegd betreffende de uitdrukking « een endossement stellen » is de Commissie Van Dievoet van oordeel dat er geen reden bestaat om de steller van de nota te volgen. De Commissie Van Dievoet oordeelt dat de steller van de nota redeneert alsof de uitdrukking « een endossement stellen » alleen kan wijzen op het schrijven op de keerzijde en niet op de rechtshandeling met haar gevolgen. Op dezelfde grond zou men kunnen beweren dat « endosseren » alleen betekent: zijn handtekening aanbrengen op de rugzijde van het papier. Welnu, alle auteurs gebruiken de terminologie van de wet: zij schrijven bvb. « een endossement stellen ten voordele van iemand ». In Nederland werd geen kritiek ingebracht tegen de uitdrukking, en in de rechtspraak is geen spoor van enige moeilijkheid dienaangaande te vinden. In de Nederlandse rechtstaal luidt onze uitdrukking « een endossement stellen (of plaatsens) » zowel in een enge als in een ruime zin. Het in de oude vertaling voorkomende « een endossement doen », is niet gebruikelijk, en de Commissie Van Dievoet oordeelt dat men ongelijk zou hebben hier een Vlaamse term in te voeren in plaats van de algemeen gebruikelijke.

Wanneer men, bij veronderstelling, een passende nieuwe uitdrukking kon vinden, dan zou niettemin het gebruik daarvan een zeer groot bezwaar opleveren: immers onze wet van 1 maart op de cheque schrijft:

Artikel 14, derde lid: « Het endossement kan worden gesteld zelfs ten voordele van... »; artikel 15, in fine: « ... wanneer het endossement is gesteld ten voordele van een ander kantoor dan... »; artikel 24: « Behoudens tegenbewijs wordt het endossement zonder dagtekening geacht te zijn gesteld voor... ».

De Franse tekst is in beide wetten identiek: de Nederlandse weergave moet ook identiek zijn. Dat is de bedoeling van het ontwerp. Men heeft dus geen keus.

Art. 13. — Het gaat inderdaad om een drukfout, men moet lezen: « op een daaraan vastgehecht blad ».

Art. 14. — Zie artikel 12, 1: « endossement in blanco » is de Nederlandse wettelijke term.

Art. 28. — « Heeft een rechtstreekse vordering » is zeker goed. Zie Nederlands Wetboek van koophandel, artikel 127. De uitdrukking is eveneens in België zeer gebruikelijk, zie het Belgisch Burgerlijk Wetboek, artikelen 204, 950, 1852, enz.

Art. 30. — De tekst van dit artikel is woordelijk die van onze wet betreffende de cheque, artikel 25, en die van het Nederlandse Wetboek van koophandel, artikelen 129 en 202. Het woord *aval* is de enige technische term die in de praktijk en in de rechtsleer gebruikelijk is; als zodanig zou het woord « wisselborgtocht » niet passen. « Aval » is overigens een internationale term. De volgorde « borgtocht (aval) » is gerechtvaardigd omdat het tweede lid begint met « Deze borgtocht... ».

Art. 36, 4<sup>e</sup> lid. — Een andere formulering, door de Commissie Van Dievoet voorgesteld, is: « Onder de uitdrukkingen « acht dagen » of « vijftien dagen » (« quinze jours ») moet worden verstaan niet één of twee weken, maar een termijn van acht of van vijftien werkelijke dagen. »

Deze wijziging werd door de Subcommissie goedgekeurd.

Art. 12. — 1. « Endossement in blanco » est le terme légal néerlandais, mais dans le cours d'un exposé on emploie également « blanco-endossement ».

2. Au sujet de la note remise par un membre de la Commission concernant l'expression « een endossement stellen ». la Commission Van Dievoet estime qu'il n'y a aucune raison de suivre l'avis de l'auteur de la note. Celui-ci semble raisonner comme si l'expression « een endossement stellen » ne pouvait que désigner l'apposition d'une mention au verso et non l'acte juridique et ses conséquences. On pourrait prétendre pour la même raison, qu'« endosseren » signifie seulement: apposer sa signature au dos du document. Or, tous les auteurs se servent de la terminologie de la loi: ils écrivent, par exemple, « een endossement stellen ten voordele van iemand ». Aux Pays-Bas, l'expression n'est nullement critiquée, et dans la jurisprudence il n'y a nulle trace d'une difficulté quelconque à ce sujet. Dans la langue juridique néerlandaise, notre expression « een endossement stellen (of plaatsens) » est utilisée aussi bien dans son sens restreint que dans son sens large. L'expression figurant dans l'ancienne traduction « een endossement doen » n'est pas courante et la Commission Van Dievoet estime que l'on aurait tort d'utiliser ici un terme flamand à la place de celui qui est généralement employé.

En supposant que l'on puisse trouver une nouvelle expression adéquate, son emploi présenterait cependant un très grand inconvénient: en effet, notre loi du 1<sup>er</sup> mars sur le chèque dit:

A l'article 14, 3<sup>e</sup> alinéa: « Het endossement kan worden gesteld zelfs ten voordele van... »; à l'article 15, in fine: « ... wanneer het endossement is gesteld ten voordele van een ander kantoor dan... »; à l'article 24: « Behoudens tegenbewijs wordt het endossement zonder dagtekening geacht te zijn gesteld voor... ».

Dans les deux lois, le texte français est identique: la traduction en néerlandais doit l'être également. C'est l'objet du projet de loi. Le choix n'est donc pas permis.

Art. 13. — Il s'agit en effet d'une erreur d'impression: il faut lire: « op een daaraan vastgehecht blad ».

Art. 14. — Voir article 12, 1<sup>o</sup>: « endossement in blanco » est le terme légal néerlandais.

Art. 28. — L'expression « heeft een rechtstreekse vordering » est indiscutablement correcte. Voir le Code de commerce néerlandais, article 127. L'expression est également très courante en Belgique: voir le texte néerlandais du Code civil belge, articles 204, 950, 1852, etc.

Art. 30. — Le texte de cet article est la reproduction littérale de celui de notre loi sur le chèque, article 25 et du Code de commerce néerlandais, articles 129 et 202. Le mot « aval » est le seul terme technique en usage dans la pratique et dans la doctrine; comme tel, le mot « wisselborgtocht » ne conviendrait pas. « Aval » est d'ailleurs un terme international. L'ordre dans lequel se suivent les mots « borgtocht (aval) » est justifié par le fait que le deuxième alinéa commence par les mots « Deze borgtocht... ».

Art. 36, 4<sup>e</sup> alinéa. — Un autre texte, proposé par la Commission Van Dievoet, est libellé comme suit: « Onder de uitdrukkingen « acht dagen » of « vijftien dagen » (« quinze jours ») moet worden verstaan niet één of twee weken, maar een termijn van acht of van vijftien werkelijke dagen. »

Cette modification a été adoptée par la sous-commission.

Art. 62. — Het betreft hier een drukfout; men moet lezen : « aanwijzing ».

Art. 64, 3<sup>e</sup> lid. — De Commissie schrijft : « een enkel », zonder nadrukteken; men kan ook schrijven « één enkel ». De Subcommissie heeft hierop niet aangedrongen.

Zoals hoger gezegd, heeft de Subcommissie haar instemming betuigd met de standpunten die door de Commissie Van Dievoet worden voorgehouden.

De enige aangebrachte wijziging, op de drukfouten na, is de nieuwe formulering van artikel 36, 4<sup>de</sup> lid.

Uw Commissie heeft de besluiten van de Subcommissie tot de hare gemaakt en het enig artikel van het wetsontwerp alsook dit verslag goedgekeurd.

De Verslaggever,  
A. DE GRYSE.

De Voorzitter,  
M.-A. PIERSON.

Art. 62. — Il s'agit d'une erreur d'impression; il faut lire : « aanwijzing ».

Art. 64, 3<sup>e</sup> alinéa. — La Commission écrit « een enkel », sans accents, mais la forme « één enkel » est également admise. La sous-commission n'a pas insisté sur ce point.

Ainsi que déjà mentionné, la sous-commission a marqué son accord sur les points de vue défendus par la Commission Van Dievoet.

A part les erreurs d'impression, la seule modification apportée est la nouvelle formulation du 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 36.

Votre Commission a fait siennes les conclusions de sa sous-commission et adopté l'article unique du projet de loi ainsi que le présent rapport.

Le Rapporteur,  
A. DE GRYSE.

Le Président,  
M.-A. PIERSON.

AMENDEMENT  
DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD.

Artikel 36, vierde lid, vervangen door wat volgt :

« Onder de uitdrukkingen « acht dagen » of « vijftien dagen » (« quinze jours ») moet worden verstaan niet één of twee weken, maar een termijn van acht of van vijftien werkelijke dagen. »

AMENDEMENT  
PROPOSE PAR LA COMMISSION.

Remplacer le quatrième alinéa de l'article 36 par ce qui suit :

« Onder de uitdrukkingen « acht dagen » of « vijftien dagen » (« quinze jours ») moet worden verstaan niet één of twee weken, maar een termijn van acht of van vijftien werkelijke dagen. »

ERRATA  
AAN DE TEKST VAN HET ONTWERP.  
(Stuk n<sup>o</sup> 634/1.)

Op bladzijde 6, artikel 13, 1<sup>ste</sup> regel, in plaats van : « daarna », leze men: « daaraan ».

Op bladzijde 12, artikel 62, 1<sup>ste</sup> en 2<sup>de</sup> regel, in plaats van : « aanwijziging », leze men : « aanwijzing ».

ERRATA  
AU TEXTE DU PROJET.  
(Doc. n<sup>o</sup> 634/1.)

A la page 6 du texte néerlandais, à l'article 13, 1<sup>re</sup> ligne, il y a lieu de lire : « daaraan », au lieu de : « daarna ».

A la page 12 du texte néerlandais, à l'article 62, 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> ligne, il y a lieu de lire : « aanwijzing », au lieu de : « aanwijziging ».